

37 - Burst!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sa

*I've been entrusted
with pitching two more innings.*

[00:05] Sa

I'll shut them down and connect

[00:08] Sa

to Kawakami-senpai!

[00:13] Sa

Shortstop!

[00:15] Um

Out!

[00:17] Sa

Yes!

[00:21] Sa

*His arm comes out much
later than I thought.*

[00:25] Sa

*A moving fastball pitcher
with a hidden gun muzzle.*

[00:29] Sa

I'm not gonna lose to a freaking first-year!

[00:43] Y1

Nice pitch!

[00:44] Y2

Nice pitch, Sanada!

[00:46] Is

Damn.

[00:49] YC

You gonna let them keep
doing as they please?

[00:53] YC

Don't let that first-year
pitcher get away with this.

[00:58] YC

Think for yourself,

[01:00] YC

and have responsibility for your own actions.

[01:06] Mi

That's a great bunt.

[01:08] Mi

*It's not something you can
learn to do overnight.*

[01:11] Mi

First!

[01:14] Y1

Nice bunt, Ota!

[01:16] Y2

Nice bunt!

[01:17] Y2

A runner on second now!

[01:19] C1

That's the first time
I've seen Yakushi bunt.

[01:22] C2

Must mean they're serious
about scoring this inning.

[01:24] C3

Not to mention the next batter's...

SIGN Batting first, third baseman, Todoroki-kun.

[01:35] C1

Here comes the crazy slugger!

[01:37] C2

Show us a big one!

[01:39] C3

Raichi!

[01:40] C4

Todoroki!

[01:42] R1

Th-The crowd's going wild.

[01:45] R2

Yeah, maybe this is what
they came here to see.

[01:49] R2

An upset like the Ichidai game.

[01:53] R2

What will the Seido bench do now?

[01:57] R2

Will they be persistent about the relay,

[02:00] R2

*and switch out Sawamura-kun,
who's on a roll?*

[02:03] R2

Or will they...

SIGN Burst!

SIGN Yakushi Seido

[03:41] C1

Todoroki!

[03:42] C2

This is intense.

[03:44] C3

Show us a big one!

[03:45] C4

Eat Seido alive!

[03:55] R2

Will they switch him out?

[03:57] R2

Or keep him in?

[04:01] R2

What will they do?

[04:10] R2

A m-messenger?

[04:15] Sa

Ha-Harucchi!

[04:18] Sa

What are you doing here?

[04:19] Sa

Am I switching with you?

[04:21] Sa

You're a fielder!

[04:25] Ha

I-I'm here to tell you the coach's orders.

[04:29] Sa

The boss's last will?

[04:30] Ha

I'm just not even going to react...

[04:32] Ry

Just ignore him.

[04:37] I1

If it's just a messenger, then...

[04:39] I2

Sawamura's staying in.

[04:41] R1

Well, Yakushi does have
two lefties coming up.

[04:45] R2

Yeah.

[04:46] R2

They want Sawamura-kun
to finish this inning,

[04:49] R2

before switching him out in the next.

[04:51] R2

That's the best move for Seido.

[05:00] Sa

That's it?

[05:01] Ha

Yeah, that's it.

[05:04] Sa

Wait...

[05:06] Sa

The boss really said that?

[05:12] Mi

Well, if he tells you too much,
you won't understand.

[05:17] Mi

Basically, just pitch with confidence.

[05:21] Mi

But keep your eyes on my mitt.

[05:23] Yu

Be confident.

[05:25] Ma

Yeah, we've got your back.

[05:29] Ry

We're still up by four runs.

[05:32] Ku

Don't get so nervous!

[05:34] Ha

Good luck, Eijun-kun.

[05:43] Sa

Thank you, Boss!

[05:44] Sa

I will not fail you, Boss!

[05:48] Sa

I will definitely not!

SIGN Second chance

[05:53] C1

"Boss"?

[05:54] C2

Did he just call him "boss"?

[05:57] C3

Seido call their coach "boss"?

[05:59] C4

Do they think they're in the majors?

[06:01] C3

That was unexpected from Seido.

[06:04] Ot

He's ruining our image!

[06:06] Ch

I'm sorry.

[06:11] YC

So they're not switching him out.

[06:14] YC

If we could take out
the reliever as he walked on,

[06:16] YC

we could've finished them off.

[06:19] YC

Oh, well.

[06:22] YC

He'll wake us up with a big one.

[06:35] YC

I hope you have the picture in your head.

[06:39] YC

Don't lose to the same pitcher twice, Raichi.

[06:44] Um

Play!

[06:51] M1

Don't lose!

[06:53] M2

Sawamura-kun!

[06:55] Is

Kill him!

[06:57] Fu

This is unacceptable.

[06:59] Fu

He switched me out.

[07:06] Y1

Raichi!

[07:07] Y1

Finish him!

[07:08] Y2

Let's go, Raichi!

[07:10] Y3

Raichi!

[07:21] Mi

Bottom of the sixth.

[07:23] Mi

One out, runner on second.

[07:26] Mi

Leading by four runs.

[07:30] Ra

Let's go.

[07:32] Ra

Show me that pitch.

[08:03] Ra

No!

[08:06] Ra

Not that pitch!

[08:09] Mi

That was close.

[08:10] Mi

He can hit a low ball that well?

[08:15] Ra

Show me that pitch.

[08:16] Ra

That pitch!

[08:18] Mi

*He holds back until the last second
to react to the ball movement.*

[08:24] Mi

Let's get another one to the outside.

[08:31] Ra

Not that, either!

[08:34] Ma

He's...

[08:36] Ku

...hitting Sawamura's throws perfectly.

[08:45] Mi

Don't fear his swing, Sawamura.

[08:49] Mi

*He's the one cornering himself
by hitting foul balls.*

[08:55] Mi

We're the ones cornering him!

[09:09] (Flashback) Sa

What did the boss say?

[09:11] (Flashback) Ha

Right.

[09:12] (Flashback) Ha

He told me to tell you guys just one thing.

[09:18] (Flashback) Ka

I'm going...

[09:21] (Flashback) Ka

...with Sawamura this inning.

[09:29] Sa

For the first time...

[09:31] Sa

That man...

[09:32] Sa

The coach is putting his faith in me.

[09:37] Sa

I can't fail him.

[09:41] Ra

Show me that pitch.

[09:43] Ra

I'll blow it away!

[09:46] Mi

*The two balls he hit were
both moving fastballs.*

[09:52] Mi

*Can we catch him off guard
with a four-seamer here?*

[09:58] Mi

Even higher than the last one.

[10:01] Mi

A waste pitch to high and inside.

[10:05] Mi

We don't need a strike.

[10:08] Mi

You understand?

[10:10] Mi

This isn't a one-on-one with the batter.

[10:14] Mi

We're going to take him out as a team!

[10:19] Fu

I should definitely stay back.

[10:27] Ra

Give me that pitch!

[10:29] Ra

Come on!

[10:52] Ra

It's coming!

[10:55] Mi

Throw your arm down all the way!

[10:57] Ra

It's coming!

[10:59] Ra

Yes! Yes! Yes!

[11:02] Mi

Make him swing the bat...

[11:04] Mi

...with the force of the pitch!

[11:07] Ra

Yes!

[11:10] Mi

Yes!

[11:17] Ra

Give me that pitch!

[11:18] Ra

Come on!

[11:41] Ra

It's coming!

[11:44] Mi

Throw your arm down all the way!

[11:47] Ra

It's coming!

[11:48] Ra

Yes! Yes! Yes!

[11:52] Mi

Make him swing the bat...

[11:54] Mi

...with the force of the pitch!

[11:56] Ra

Yes!

[12:00] Mi

Yes!

[12:25] Sa

Yes!

[12:27] Sa

Left field!

[12:31] Sa

It's you, Furuya?!

[12:34] Is

It's going farther than it looks!

[12:35] Is

Don't lose the ball!

[12:37] Is

Catch it, even if you die!

[12:39] Fu

Good thing I stayed back.

[13:04] C1

It's gone!

[13:05] C2

A nice two-run homer!

[13:07] C3

No way!

[13:08] C4

Wasn't that a high ball?

[13:10] C5

He took that pitch to the stands?

[13:12] C2

They're only two runs down!

[13:14] C3

Yakushi is coming back!

[13:17] Ra

I couldn't fully swing last at-bat,

[13:20] Ra

but not this time.

[13:23] Ra

His pitch is hard to time,

[13:26] Ra

but it's not fast or anything.

[13:29] Ra

*That Furuya guy's pitch
was much heavier.*

[13:34] Y1

You monster!

[13:35] Y2

Nice homer!

[13:36] Y3

Your power is crazy.

[13:38] YC

What'd I tell you?

[13:40] YC

If you swing all the way,
it'll go to the outfield.

[13:43] YC

Though my son can hit it out of the park.

[13:47] Sa

You sure look happy.

[13:49] Ot

Two runs.

[13:52] Mi

Sawamura.

[13:55] Mi

Sorry, that was my fault.

[13:58] Yu

Don't worry about that one, Sawamura.

[14:00] Ry

We're still up by two runs.

[14:02] Ku

He's the crazy one for hitting balls, anyway.

[14:06] Ma

Keep sending the balls our way.

[14:09] Is

No runners now, so let's go one at a time.

[14:13] Fu

Nice try.

[14:24] YC

He's lost all his energy.

[14:28] Um

Play!

[14:30] YC

Everyone's kindness hurts, doesn't it?

[14:33] YC

Can't forget that last hit, can you?

[14:38] Mi

*You threw the pitch
I asked you to throw.*

[14:42] Mi

Don't let it get to you.

[14:46] Sa

Yes!

[14:49] Y1

Yes!

[14:51] Y2

We've got this!

[14:52] Y2

That ball will go flying if you swing!

[14:54] Y3

Guys, use this bat!

[14:56] Y3

It has a bigger barrel.

[14:59] YC

So young.

[15:01] Sa

More control.

[15:02] YC

I can see right through your heart.

[15:08] Um

Ball four!

[15:10] Ma

Oh, man.

[15:11] Ka

That was a 4-0 walk.

[15:17] Sa

We're still up by two runs.

[15:23] Sa

I just need to pitch how I always...

[15:30] Sa

How I...

[15:32] Ka

Pitcher change!

[15:34] Ka

Kawakami!

SIGN Yakushi Seido

SIGN Seido High School has called for a change in players.

SIGN Yakushi Seido

SIGN Replacing pitcher and eighth batter Sawamura-kun...

SIGN ...will be Kawakami-kun.

[16:04] R1

Runners on first and second
after a hit and a walk.

[16:07] R1

That home run really took a toll on him.

[16:10] R2

All three pitches were perfect balls.

[16:15] S1

You threw well, Sawamura!

[16:15] R2

But Todoroki-kun hit it out of the park.

[16:17] S2

Nice pitch!

[16:18] S3

Let's switch gears right here!

[16:19] R2

The damage is big.

[16:25] Sa

Wh-Why?

[16:29] Ha

I'll help you cool down, Eijun-kun.

[16:33] Sa

He said he's going with me this inning.

[16:46] Sa

I see.

[16:48] Sa

I couldn't meet...

[16:52] Sa

...his expectations.

[17:01] Ka

That home run pitch.

[17:05] Ka

It was the strongest
pitch you threw today.

[17:10] Ch

Yes, he hit a home run,

[17:12] Ch

but what's important
is how you handled it.

[17:15] Ch

You tried so hard to stay calm,

[17:17] Ch

and in the process, you lost yourself.

[17:24] Ka

You're just a first-year.

[17:26] Ka

I'm not looking for a perfect result.

[17:29] Ka

You gained valuable experience.

[17:31] Ka

Now, make something of it.

SIGN Yakushi Seido

[17:45] Um

Ball!

[17:46] Y1

Yes! Nice!

[17:48] Y2

Don't miss the meatballs!

[17:52] I1

Kawakami is being way too cautious.

[17:55] I2

He doesn't have a choice.

[17:56] I2

He got switched with runners
on first and second.

[18:00] I3

And Yakushi batters all swing aggressively.

[18:03] I4

*Seido had been making
the offensive pitcher relay,*

[18:04] I1

But he's gonna give them
walks at this rate.

[18:08] I4

*but this time, they were
forced to make the switch.*

[18:13] I4

Once the tides change,

[18:15] I4

it's hard to change them back.

[18:20] Y1

Yes!

[18:22] Y2

Yamauchi!

[18:29] Y3

Yes!

[18:31] C1

Yes! Yes! Yes!

[18:33] C2

One more run!

[18:35] C3

Keep 'em coming!

[18:38] C4

Runners on second and third!

[18:41] C5

They're going for it this inning!

[18:47] C6

We're gonna see an upset.

[18:49] C7

They took out Ichidai,
and Seido are next!

[18:53] CC

Yakushi! Yakushi! Yakushi!

[18:54] M1

Everyone's cheering for them now.

[19:00] I1

They're cheering for the underdogs.

[19:02] I2

The crowd is here just
to see an interesting game.

[19:07] I3

The players on the field
can't just ignore this.

[19:12] I3

Don't lose...

[19:14] I3

...to the crowd.

[19:17] R1

One out and runners on second and third.

[19:18] R1

If they hit a long one,
they'll turn the game around.

[19:22] R1

Knowing Yakushi, they might
even make a squeeze play.

[19:26] R2

*If Seido can't stop the
Yakushi offense right now,*

[19:29] R2

they'll lose the game.

[19:37] Mi

Infield, move up!

[19:43] R1

They moved in?

[19:45] I1

They're not even close to giving up.

[19:47] I1

They don't even plan
to give up the tying run.

[19:51] I2

That's how you do it.

[19:54] I2

A team with confidence

[19:57] I2

will give the pitcher confidence.

[20:02] Ka

I'll finish them here.

[20:03] Mi

Bring it low.

[20:05] Mi

*Make him jam a ball,
and we'll get them out at home.*

[20:08] YC

Don't hit the low throws.

[20:11] YC

If you can hit one over the infield,

[20:13] YC

we can tie up the game.

[20:17] Mi

It's high!

[20:55] Ma

Yes! A double play!

[20:59] S1

Nice catch, Masuko-senpai!

[21:02] Mi

That was a huge play.

[21:04] Mi

This game is still ours.

[21:06] M1

Nice!

[21:08] M2

Masuko-san!

[21:09] M3

Yes!

[21:11] YC

Well, what luck...

[21:14] YC

*But we were able to put
some pressure on them.*

[21:18] YC

I hope.

[21:20] YC

Sanada, can you still go?

[21:26] YC

The end game's the key.

[21:31] Sa

Yes, sir.

[21:32] S1

Nice play, Masuko!

[21:34] Ka

Masuko-senpai!

[21:35] Mi

You're pitching too defensively, Nori.

[21:37] Mi

Let's make offensive plays.

[21:39] Ku

We'll go score some runs!

[21:42] Is

Let's go aggressive!

[21:44] Ka

Y-Yes, sir!

[21:51] Mi

It's looking good today, Tanba.

[21:58] Mi

It's the best I've seen recently.

[23:36] Ka

I can't end it.

[23:37] Ka

*I can't end Tanba-san's
summer here.*

[23:39] Mi

Nori, give me your best shot.

[23:41] Sa

*What can I do now that
I'm back in the dugout?*

[23:43] Sa

*Whatever it is, I just
have to do the best I can.*

[23:45] Ra

Hit it long, Mishima!

[23:48] YC

Obliterate the infield
defense, Mishima!

[23:51] Y1

Stop saying my name like that!

[23:53] Ka

Next time on *Ace of the Diamond*:
Roles.

SIGN Roles

[23:57] Ka

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:58:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:58:44 UTC by whimsee